TRANSCRIPT · EPISODE 238

I Watched the Same Film Three Times — and Understood More

English learning resource · FR

Line-by-line · English + French

173 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

My second job in England was in a cinema.

Mon deuxième emploi en Angleterre était dans un cinéma.

I could watch films while I worked, and I loved it.

Je pouvais regarder des films pendant que je travaillais et j'adorais ça.

But one film made me wonder if I really understood English at all.

Mais un film m'a fait me demander si je comprenais vraiment l'anglais.

Welcome to Your English Toolbox and another chapter of Juan's Second Year.

Bienvenue sur Your English Toolbox pour un nouveau chapitre de Juan's Second Year.

Juan, which film was it?

Juan, de quel film s'agissait-il ?

Pulp Fiction.

Pulp Fiction.

That is not the easiest place to start.

Ce n'est pas le film le plus facile pour commencer.

I discovered that very quickly.

Je l'ai découvert très vite.

Before we go into the film, tell us about the job.

Avant de parler du film, raconte-nous ton travail.

I was an usher at a cinema.

J'étais placeur dans un cinéma.

An usher is someone who helps people find their seats at a cinema or theatre.

Un placeur aide les gens à trouver leur siège dans un cinéma ou un théâtre.

I cut tickets and showed people where to sit.

Je déchirais les billets et indiquais aux gens où s'asseoir.

When the film started, I stayed in the room.

Quand le film commençait, je restais dans la salle.

So you could watch the film as part of your working day?

Tu pouvais donc regarder le film pendant ta journée de travail ?

Yes, but I also had a responsibility.

Oui, mais j'avais aussi une responsabilité.

I needed to pay attention to safety in case of a fire.

Je devais veiller à la sécurité en cas d'incendie.

So it was not just sitting down and forgetting about everyone else.

Il ne s'agissait donc pas simplement de s'asseoir et d'oublier les autres.

Exactly.

Exactement.

I had to be ready to help people if something happened.

Je devais être prêt à aider les gens si quelque chose arrivait.

What kinds of words did you need at work?

De quels mots avais-tu besoin au travail ?

Simple words about tickets, seats and the cinema.

De mots simples concernant les billets, les sièges et le cinéma.

I also needed to understand instructions about safety.

Je devais aussi comprendre les consignes de sécurité.

That sounds different from learning a long list of words for an exam.

Cela semble différent d'apprendre une longue liste de mots pour un examen.

Yes, because the words had a place in my day.

Oui, parce que ces mots avaient une place dans mon quotidien.

When you show someone a seat, the situation helps explain the language.

Quand on montre un siège à quelqu'un, la situation aide à comprendre la langue.

And when a customer asks a question, you have a reason to listen carefully.

Et quand un client pose une question, on a une raison d'écouter attentivement.

And you still say it was your best job ever?

Et tu dis toujours que c'était ton meilleur emploi ?

Yes, I do.

Oui, absolument.

I loved working there, surrounded by stories.

J'adorais y travailler, entouré d'histoires.

And you were hearing English in a completely different way from a classroom.

Et tu entendais l'anglais d'une manière complètement différente de celle d'un cours.

Very different.

Très différente.

In class, I could often follow the teacher.

En classe, je pouvais souvent suivre le professeur.

In a film, people did not stop because I needed another second.

Dans un film, les gens ne s'arrêtaient pas parce que j'avais besoin d'une seconde de plus.

Tell us about that first viewing.

Parle-nous de ce premier visionnage.

The cinema was showing Pulp Fiction again, and I was excited to see it.

Le cinéma rediffusait Pulp Fiction et j'avais très envie de le voir.

Then the characters started talking.

Puis les personnages ont commencé à parler.

They spoke quickly, and some of the words were slang.

Ils parlaient vite et certains mots étaient de l'argot.

Slang means very informal words or expressions used by particular groups of people.

L'argot désigne des mots ou des expressions très familiers utilisés par certains groupes de personnes.

Sometimes I caught a word and tried to work out what it meant.

Parfois, je saisissais un mot et j'essayais de comprendre ce qu'il voulait dire.

When I stopped to think, the conversation kept moving.

Quand je m'arrêtais pour réfléchir, la conversation continuait.

And you missed the next part.

Et tu manquais la suite.

Exactly.

Exactement.

I could see the characters and follow some of the action.

Je pouvais voir les personnages et suivre une partie de l'action.

But I could not understand everything they were saying.

Mais je ne pouvais pas comprendre tout ce qu'ils disaient.

Could you tell when people were angry, even if you missed their words?

Pouvais-tu voir quand les gens étaient en colère, même sans saisir leurs mots ?

Often, yes.

Souvent, oui.

Their voices and faces gave me clues.

Leurs voix et leurs visages me donnaient des indices.

A clue is a small piece of information that helps you understand something.

Un indice est une petite information qui aide à comprendre quelque chose.

And sometimes the picture can help you guess what a conversation is about.

Et parfois l'image aide à deviner de quoi parle une conversation.

But guesses are not always right.

Mais les suppositions ne sont pas toujours justes.

That is true.

C'est vrai.

You can enjoy the scene and check your guess later.

On peut apprécier la scène et vérifier son hypothèse plus tard.

Did that make you feel discouraged?

Est-ce que cela t'a découragé ?

For a moment, yes.

Un instant, oui.

I was living and working in English, but this film sounded like another world.

Je vivais et travaillais en anglais, mais ce film semblait venir d'un autre monde.

Did you expect the English in a film to sound like the English you heard at work?

T'attendais-tu à ce que l'anglais d'un film ressemble à celui que tu entendais au travail ?

I think I expected to understand more than I did.

Je crois que je m'attendais à mieux comprendre.

At work, many conversations had a clear purpose.

Au travail, beaucoup de conversations avaient un objectif clair.

In the film, the characters could change direction in the middle of a conversation.

Dans le film, les personnages pouvaient changer de sujet au milieu d'une conversation.

And they already knew things about each other that the audience was still discovering.

Et ils savaient déjà des choses les uns sur les autres que le public découvrait encore.

So there were two things to follow: the story and the language.

Il fallait donc suivre deux choses : l'histoire et la langue.

Yes, and the film did not wait while I caught up.

Oui, et le film n'attendait pas que je rattrape mon retard.

That feeling is familiar to a lot of learners.

Beaucoup d'apprenants connaissent cette sensation.

Understanding one person in a quiet conversation does not mean every film will be easy.

Comprendre une personne dans une conversation calme ne signifie pas que tous les films seront faciles.

That was useful for me to realise.

Il m'a été utile de m'en rendre compte.

I did not need to understand every word to know that a scene was tense or funny.

Je n'avais pas besoin de comprendre chaque mot pour savoir si une scène était tendue ou drôle.

But you did not leave it there, did you?

Mais tu ne t'es pas arrêté là, n'est-ce pas ?

No.

Non.

The cinema had more showings, so I signed up for several sessions on consecutive days.

Il y avait d'autres séances, alors je me suis inscrit à plusieurs d'entre elles plusieurs jours de suite.

Consecutive days means one day after another.

Des jours consécutifs sont des jours qui se suivent.

The second time, I already knew more about the story.

La deuxième fois, je connaissais déjà mieux l'histoire.

I knew who was speaking and what was happening in some scenes.

Je savais qui parlait et ce qui se passait dans certaines scènes.

That gave me more attention for the words.

Cela me permettait de prêter davantage attention aux mots.

Was there a moment when you noticed a difference?

Y a-t-il eu un moment où tu as remarqué une différence ?

I began to recognise words and short expressions that I had missed before.

J'ai commencé à reconnaître des mots et de courtes expressions qui m'avaient échappé.

I could connect them with a situation I already knew.

Je pouvais les associer à une situation que je connaissais déjà.

So the scene was familiar, even if the language was still difficult.

La scène t'était donc familière, même si la langue restait difficile.

Yes.

Oui.

I was not starting from zero again.

Je ne repartais pas de zéro.

And on the third viewing?

Et au troisième visionnage ?

I could pay attention to smaller details.

Je pouvais faire attention à de plus petits détails.

I heard more of how people said things, not only what was happening.

J'entendais davantage la manière dont les gens disaient les choses, et pas seulement ce qui se passait.

Did knowing the story make the film boring?

Le fait de connaître l'histoire rendait-il le film ennuyeux ?

No, I enjoyed noticing things I had missed.

Non, j'aimais remarquer ce qui m'avait échappé.

The same scene gave you a new question each time.

La même scène te donnait chaque fois une nouvelle question.

First, what is happening?

D'abord, que se passe-t-il ?

Then, what are they saying?

Ensuite, que disent-ils ?

And later, how do they say it?

Et plus tard, comment le disent-ils ?

Yes, that describes the experience well.

Oui, cela décrit bien mon expérience.

I still did not understand every line.

Je ne comprenais toujours pas chaque réplique.

But I could feel the difference.

Mais je sentais la différence.

How could you tell you were making progress?

Comment savais-tu que tu progressais ?

A moment that had passed too quickly began to make more sense.

Un moment qui était passé trop vite commençait à avoir plus de sens.

I knew more about why the characters were there.

Je comprenais mieux pourquoi les personnages étaient là.

That made it easier to notice words I had not caught before.

Cela rendait plus facile de remarquer des mots que je n'avais pas saisis auparavant.

Sometimes progress is hearing one expression you missed yesterday.

Parfois, progresser consiste à entendre une expression qui nous a échappé hier.

Or realising that your first guess about a scene was wrong.

Ou à comprendre que notre première hypothèse sur une scène était fausse.

Yes.

Oui.

That is still useful information.

C'est aussi une information utile.

I like that distinction.

J'aime cette distinction.

The goal was progress, not a perfect score.

Le but était de progresser, pas d'obtenir un score parfait.

Why might watching again help?

Pourquoi regarder une nouvelle fois peut-il aider ?

Researchers have studied repeated viewing and language learning.

Des chercheurs ont étudié le visionnage répété et l'apprentissage des langues.

In one study, learners who watched subtitled videos more than once learned more target vocabulary than when they watched once.

Dans une étude, les apprenants ayant regardé plusieurs fois des vidéos sous-titrées ont appris plus de vocabulaire ciblé que ceux qui les ont vues une seule fois.

Their situation was not exactly like mine in the cinema.

Leur situation n'était pas exactement la même que la mienne au cinéma.

Right.

Exact.

That study used subtitles in two languages, so we cannot assume the same result for every film or every learner.

Cette étude utilisait des sous-titres dans deux langues ; nous ne pouvons donc pas supposer le même résultat pour chaque film ou chaque apprenant.

But your experience gives us a simple idea to try.

Mais ton expérience nous donne une idée simple à essayer.

If you already know the situation, you can choose a different detail to listen for.

Si l'on connaît déjà la situation, on peut choisir un autre détail auquel prêter attention en écoutant.

That is how it felt for me.

C'est ainsi que je l'ai vécu.

Research also suggests that adult brains can change as people learn a second language.

La recherche suggère aussi que le cerveau adulte peut changer lorsqu'on apprend une deuxième langue.

We cannot measure what happened in Juan's brain from this story.

Nous ne pouvons pas mesurer ce qui s'est passé dans le cerveau de Juan à partir de cette histoire.

What we can say is that adults can keep learning, and practice can help.

Nous pouvons dire que les adultes peuvent continuer à apprendre et que la pratique peut aider.

That would have been encouraging to hear after my first viewing.

Cela m'aurait encouragé de l'entendre après mon premier visionnage.

Let's turn your experience into something our listeners can try.

Transformons ton expérience en une activité que nos auditeurs peuvent essayer.

Do they need to watch a whole film three times?

Doivent-ils regarder un film entier trois fois ?

Not at all.

Pas du tout.

Choose a short scene you enjoy and can watch again.

Choisissez une courte scène que vous aimez et que vous pouvez revoir.

For the first viewing, focus on the situation.

Lors du premier visionnage, concentrez-vous sur la situation.

Who is there, and what is happening?

Qui est présent et que se passe-t-il ?

You can use subtitles in your own language if they help you follow the scene.

Vous pouvez utiliser des sous-titres dans votre langue s'ils vous aident à suivre la scène.

Then watch again and listen for a few useful expressions.

Puis regardez-la à nouveau en écoutant quelques expressions utiles.

If English subtitles help, turn them on.

Si les sous-titres anglais vous aident, activez-les.

And if the English subtitles move too quickly?

Et si les sous-titres anglais défilent trop vite ?

Pause the scene, or choose a shorter and slower one.

Mettez la scène en pause ou choisissez-en une plus courte et plus lente.

You can also watch first with subtitles in a language you know.

Vous pouvez aussi commencer avec des sous-titres dans une langue que vous connaissez.

There is no prize for making the first viewing impossible.

Il n'y a aucune récompense à rendre le premier visionnage impossible.

That takes away some of the pressure.

Cela enlève une partie de la pression.

Just remember that subtitles are support, not a test you have to pass.

Rappelez-vous que les sous-titres sont une aide, pas un examen à réussir.

Pause if you need to, and check what an expression means in that situation.

Faites une pause si nécessaire et vérifiez ce qu'une expression signifie dans cette situation.

Then watch once more and see whether you can hear it without reading.

Puis regardez encore une fois et voyez si vous pouvez l'entendre sans lire.

If that is too difficult, keep the subtitles on and try again another day.

Si c'est trop difficile, gardez les sous-titres et réessayez un autre jour.

You can also say one useful phrase aloud and make your own example.

Vous pouvez aussi dire une expression utile à voix haute et créer votre propre exemple.

For example, imagine a character says, “I was looking for my keys.”

Par exemple, imaginez qu'un personnage dise : « Je cherchais mes clés ».

The phrase tells us that an action was in progress in the past.

Cette phrase indique qu'une action était en cours dans le passé.

Then you could make it your own and say, “I was looking for my phone.”

Vous pouvez ensuite l'adapter et dire : « Je cherchais mon téléphone ».

You do not need to learn every sentence from the scene.

Vous n'avez pas besoin d'apprendre chaque phrase de la scène.

A few useful phrases are enough to begin.

Quelques expressions utiles suffisent pour commencer.

Let's make the exercise even smaller.

Rendons l'exercice encore plus court.

Imagine you have five minutes and one short scene.

Imaginez que vous avez cinq minutes et une courte scène.

First, watch it and tell yourself what happened in one sentence.

D'abord, regardez-la et racontez-vous ce qui s'est passé en une phrase.

Next, choose one phrase you could actually use in your own life.

Ensuite, choisissez une expression que vous pourriez vraiment utiliser dans votre vie.

Listen to it again and notice where the words join together.

Écoutez-la à nouveau et remarquez comment les mots se lient.

Then check the meaning in context, not only one word at a time.

Puis vérifiez le sens dans son contexte, sans vous limiter à chaque mot séparément.

Finally, make a new sentence about your own day.

Enfin, faites une nouvelle phrase sur votre propre journée.

Could you give us an example?

Peux-tu nous donner un exemple ?

If I choose “I was looking for my keys,” I could say, “I was looking for my ticket.”

Si je choisis « Je cherchais mes clés », je peux dire « Je cherchais mon billet ».

Good.

Bien.

You are practising the same structure with a different object.

Tu pratiques la même structure avec un objet différent.

We can change the situation as well.

Nous pouvons aussi changer la situation.

“I was looking for my phone when the bus arrived.”

« Je cherchais mon téléphone quand le bus est arrivé ».

The first action was in progress, and then something else happened.

La première action était en cours, puis autre chose s'est produit.

I could say, “I was looking for my ticket when the film started.”

Je pourrais dire : « Je cherchais mon billet quand le film a commencé ».

Exactly.

Exactement.

That is much easier to remember when I can connect it to a real situation.

C'est beaucoup plus facile à retenir quand je peux le relier à une situation réelle.

And you can return to the scene later without turning the whole film into homework.

Et vous pouvez revenir à la scène plus tard sans transformer tout le film en devoirs.

Exactly.

Exactement.

Should everyone choose Pulp Fiction?

Tout le monde devrait-il choisir Pulp Fiction ?

No.

Non.

I enjoyed it, but the speed and slang can make it challenging.

J'ai aimé ce film, mais sa vitesse et son argot peuvent le rendre difficile.

And some film language is informal or rude, so check the context before using it yourself.

Et une partie du langage des films est familière ou grossière ; vérifiez donc le contexte avant de l'utiliser vous-même.

A familiar film, a short interview or a simple scene may be a more comfortable choice.

Un film familier, une courte interview ou une scène simple peut être un choix plus confortable.

The important thing is to choose something you want to return to.

L'important est de choisir quelque chose que vous aurez envie de revoir.

Juan, what did that cinema teach you beyond the vocabulary?

Juan, qu'est-ce que ce cinéma t'a appris au-delà du vocabulaire ?

It taught me that I could enjoy a story before I understood every word.

Il m'a appris que je pouvais apprécier une histoire avant d'en comprendre chaque mot.

And when I returned to it, I could notice something new.

Et qu'en y revenant, je pouvais remarquer quelque chose de nouveau.

That is a lovely invitation for this week.

C'est une belle invitation pour cette semaine.

Pick a short scene and watch it again with a new purpose.

Choisissez une courte scène et regardez-la à nouveau avec un nouvel objectif.

Notice one phrase, check it, and try using it yourself.

Repérez une expression, vérifiez-la et essayez de l'utiliser vous-même.

And if the first viewing feels difficult, give yourself another chance.

Et si le premier visionnage vous semble difficile, donnez-vous une autre chance.

Thank you for sharing the story, Juan.

Merci d'avoir partagé cette histoire, Juan.

Thank you for listening.

Merci de votre écoute.

See you next time on Your English Toolbox.

À bientôt sur Your English Toolbox.